

Звуки русской фонетики,
представляющие
наибольшую трудность
для японских студентов.

Е. Осима

Mar. 1993

静修学園

北海道環境文化研究センター

HOKKAIDO RESEARCH CENTER OF ENVIRONMENT AND CULTURE

Е. Осима

**Звуки русской фонетики,
представляющие
наибольшую трудность
для японских студентов.**

Изучение любого иностранного языка начинается с освоением фонетики этого языка. Артикуляционные особенности у каждого языка свои, поэтому очень важно с самого начального этапа обучения обращать большое внимание на артикуляцию этого языка. Идеальным было бы начать изучение иностранного языка у носителя этого языка, т. к. неправильно поставленное произношение исправить впоследствии бывает очень трудно. Особенно большое внимание следует уделять на овладение произношения тех звуков, которые отсутствуют в фонетической системе родного языка, а также тех звуков, которые есть в родном языке, но немного отличаются от звуков изучаемого языка. Большое внимание должно уделяться долготе и краткости гласных или же их отсутствию. Русским студентам бывает очень трудно научиться произносить долгие и краткие гласные например в таких языках как английский или японский, т.к. в фонетической системе их родного языка это явление отсутствует. И, наоборот, японским студентам, например, бывает трудно произносить все слоги в русских словах с одинаковой долготой.

Фонетическая система русского языка не очень сложная и японские студенты могут довольно быстро овладеть русской фонетикой. Для этого нужно лишь время, практика и, конечно же, желание научиться правильно произносить русские слова.

Самую большую трудность для японских студентов представляют звуки "р" и "л". Русский звук "р" дрожащий, вибрирующий. Кончик языка несколько раз прикасается к альвеолам верхних зубов, дрожит, вибрирует. Японский "р", вернее японский звук, который является нечто средним между русским "р" и "л" не дрожащий, мгновенный. Студентов можно научить сначала произносить отдельный "р", затем несколько раз р-р-р, а затем потренироваться произносить этот звук быстро: рррр. Можно предложить попробовать произнести "р" перед гласными: "го-род", "во-рона", "хо-рошо", "каме-ра", "ка-русель". Затем между согласными: "жур-нал", "тор-гаш", "фор-ма", "нор-ма", "пор-ка", "сахар-ный", "юмор-ной". И в конце слов: "Петр", "вор", "профессор", "бар", "самовар".

Мы с Тamarой ходим парой

Мы с Тamarой санитары. /А. Барто/

Полезным может быть задание на произношение и на разграничение на слух слов, отличающихся этими звуками:

мор - мол

вор - вол

красный - классный

варить - валить

брат - блат

порка - полка

рампа - лампа

ром - лом

дорог - долог

рис - лис

среди - следи

храм - хлам

и в других словах:

морока -молоко

Рим - Лима

ворот - волок

гроза - глаза

ресница - лестница

Ирина - Алина

право - плавание

кров - плов

Согласный "л" в русском языке произносится либо твердо "л" - с призвуком "ы", либо мягко "л'" с призвуком "и" , в русском языке нет полумягкого.

Очень полезны при тренировке на разграничение звуков "р" и "л" будут известные русские скороговорки:

Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет.
Ехал лекарь через реку, видит лекарь в реке рак, сунул лекарь руку в реку, вынул руку - в руке рак.

Несмотря на то, что это скороговорки, не стоит пытаться произносить их быстро. Пусть студенты просто пытаются правильно произносить звуки.

Кроме трудности в разграничении звуков "р" и "л" японские студенты испытывают трудность в разграничении звуков "х" и "ф". Часто студенты произносят в конце слова вместо звука "х" звук "ф" и наоборот. Русский "х" заднеязычный, а звук "ф" - губно-зубной: ворох, горох, мох, бухта, эпоха, слух, хлопок, хурма, хек, Харбин, хорошо, халва, хлеб, химия, халтура, холод, Хакассия, Харьков.

Фламенко, флаг, Федор, февраль, Франция, фара, Афон, Афанасий, нефть, нафталин, факир, ферма, форма.

Трудность представляют отсутствующие в японском языке согласные "ч", "ш" и "щ".

Русский звук "ч" – слитный смычно-щелевой мягкий согласный. При его произношении передняя часть языка сначала как бы смыкается с верхними зубами, а потом образует щель, и струя выдыхаемого воздуха проходит через эту щель, язык высоко поднят к твердому небу. Этот слитный звук состоит как бы из двух мягких звуков: "т'" и "ш'". У многих студентов этот звук не получается и вместо "ч" у них получается мягкий "ц'". Следующие упражнения могут быть полезными при постановке звука "ч":

врач, учитель, Чили, часы, черный, чай, чучело, чадо, чудо, ночь, вечер, почта, луч, вчера, человек, чугун, Чайковский, чистый, чирикать, черемуха.

Вечер. Взморье. Вздохи ветра.

Величавый возглас волн.

Близко буря. В берег бьется

Чуждый чарам черный челн. /К. Бальмонт/

Звук "ш" щелевой передне-язычный всегда твердый согласный. При его прознесении струя воздуха проходит в широкую щель между языком и твердым небом, язык прогибается вниз, а кончик языка поднят к верхним зубам, но не смыкается с ними, образуется две щели, и получается характерный шипящий звук. Шар, ширма, шнурок, шорох, шуба, шалость, шепелявить, шастать, шаг, ширь, шепот, хороший, шипеть, шина, машина, Маша, Наташа, штанина.

Полночной порою в болотной глуши
Чуть слышно, бесшумно, шуршат камыши.

/К. Бальмонт/

Звук "щ" - мягкий переднеязычный звук. При его произнесении язык высоко поднимается к твердому небу. Щавель, щука, шуриться, шадить, чаша, чашоба, борщ, помощь, щека, плащи, еще, счастье, женщина, ши, шипать.

Под влиянием родного японского языка студенты неправильно произносят русский гласный звук "у". Японский "у" произносится без огубления, русский же "у" - сильно огубленный лабиализованный звук. Для правильного произношения этого звука необходимо добиться активного участия губ - вытягивания и округления губ. Кончик языка при этом опускается, а язык отодвинут назад и высоко поднят к небу: ну, ку-ку, Муму, ум, утка, шутка, дума, медуза, муза, кукуруза, структура, арматура.

Другой трудностью является то, что студенты сильно сокращают, редуцируют неударные звуки, иногда почти не произносят их, особенно конечные: читать газету - "читать газет", пойти в школу - "пойти ф школ".

В русском языке безударные гласные не сокращаются и не редуцируются, поэтому произносить их следует отчетливо: читать газету, пойти в школу.

Большую трудность для всех иностранных студентов представляет среднеязычный звук "ы", которого нет ни в одном иностранном языке. Чтобы правильно научиться его произносить, необходимо помнить, что это звук неогубленный: при его произношении губы ни в коем случае не округляются, а только растягиваются в стороны. В отличие от звука "и" звук

"ы" произносится после твердых согласных, т. е. без сильного подъема языка к твердому небу:

ты, мы, вы, мышь, камыш, шишка, вокзалы, горы, сытый, лыко, бык, мыс, рассказывать, выход, выбор, мыло, выкинуть, выпить, выпь, тысяча, было.

Полезно потренировать студентов на слуховое и артикуляционное различие звуков "ы" и "и":

мыло - мило

выть - вить

мы - ми

мыс - миска

лыко - Лика

ты - тина

было - било

И на улицах угрюмых

Было скучно и морозно.

Било полночь в наших думах.

Было поздно, поздно, поздно. /К. Бальмонт/

Многие студенты вначале не слышат разницы между гласным "и" и полугласным "й". Чтобы студенты почувствовали разницу между этими звуками полезно сравнить произношение таких слов и их производных, которые отличаются только этими звуками:

мой отец - мои родители

герой - герои

войны - воины

станций - станции

линий - линии

напой - напои

Определенную трудность для студентов представляет разграничение звуков "б" и "в". Русский звук "б" – губно-губной, он произносится при сильном смыкании губ, струя воздуха с силой размыкает сомкнутые губы – это смычный, взрывной звук. А звук "в" губно-зубной, щелевой, при его произношении нижняя губа приближается к верхним зубам, но не смыкается с ними. В отличие от звука "б", звук "в" можно тянуть: вvvvv, т. к. он щелевой. Звук "б" же произносится со взрывом, тянуть его нельзя:

ба – ва, бо – во, бу –ву, би – ви.

Бар – вал

бор – вор

балет – валет

баня – Ваня

брат – у врат

брать – врать

быть – выть

было – било

Как я уже отметила в начале статьи, русское произношение не представляет особой трудности для японских студентов. Можно отметить, что освоение русской фонетики гораздо быстрее происходит у студентов-японцев, чем, скажем, у американских студентов.

Для достижения хороших результатов нужно лишь упорство, время и, самое главное – желание.

『日本人学生にとって最も困難なロシア語の発音』

大島エレーナ

あらゆる外国語学習は発音の習得から始まる。各言語ともそれぞれにアーティキュレーション上の特徴を持つので、外国語学習の初期の段階において、発音に多くの注意をはらうことが重要になってくる。ネイティブスピーカーが最初の授業を持つことが理想的であろう、一度覚えてしまった間違った発音を修正するのは極めて困難である。

まず、母国語の音声学システムにない音や母国語にあっても少々発声の違う音のマスターに特に多くの注意を払う必要がある。母音の長さ、短さ、又は母音がない場合の発音にも気を付ける。例えば、ロシアの学生にとって英語や日本語の母音の長く延びる音が難しい。ロシア語の音声学システムにこのような現象がないからである。逆に、日本の学生にとっては同じ長さで発音するロシア語の音節が難しい。

一般にロシア語の発音はそれほど難しくない。日本人の学生は結構早くマスターすることができる。もちろん、マスターするためには時間、実践、そして「正しく発音したい」という強い気持ちが必要なのは言うまでもない。

日本人学生にとって最も難しいのは「р」と「л」である。日本語の「ル」は「р」と「л」の中間にあたる。「р」の練習として、ゆっくりと一つ一つ р-р-р と発音させ、その後早く р р р р と発音させる。次に母音の後ろにくる р (г о р о д、 х о р о ш о 等)、子音の後ろの р (ж у р н а л、 н о р м а 等)、語尾にくる р (П е т р、 в о р 等) の練習をする。

「р」と「л」を区別して発音するために以下のような比較練習が適当である。 м о р - м о л

в о р - в о л

р о м - л о м

р и с - л и с など

子音として「л」が発音される場合、硬音лは付和音ыを有し、軟音лはиを有す。ロシア語には半軟音はない。「р」と「л」を区別のために早口言葉（К а р л у К л а р ы у к р а л к о р а л л ы など）も有効である。早口言葉といっても早口でやることはない、学生にはゆっくりでもいいから正確に発音させるのがよい。

「р」と「л」以外に日本人学生に難しいのが、「х」と「ф」である。

「х」- в о р о х、 м о х、 б у х т、 х а л в а、 х л е б など

「ф」- ф л а м е н к о、 ф а р а、 н е ф т ь、 ф о р м а など

日本語にない子音「ч」、「ш」、「щ」も難しい。

「ч」- в р а ч、 у ч и т е л ь、 Ч и л и、 ч е р н ы й など

「ш」- ш а р、 ш а л о с т ь、 х о р о ш и й など

「щ」- щ у к а、 б о р щ、 ж е н щ и н а、 с ч а с т ь е など

日本人学生は母国語の影響でロシア語の「у」を間違って発音することが多い。ロシア語のуはしっかりと唇を丸めて前に突き出すような形で発音する。

「у」- у м、 у т к а、 ш у т к а、 с т р у к т у р а など
尚、語尾にあるうをアクセントがないことで弱化したり、まったく発音しないことがある。

ч и т а т ь г а з е т у を ч и т а т ь г а з е т、
п о й т и в ш к о л у を п о й т и ф ш к о л の よ
うに。

すべての外国人にとって難しいのが「ы」である。この音はロシア語以外の言語には存在しない。この音は円唇化せず、唇を横に引くようにしながら発音する。「ы」は「и」と異なり硬子音とだけつながる。

「ы」- т ы、 м ы、 в ы、 г о р ы、 с ы т ы й、 в о к з а л ы

など

「ы」と「и」を比較して発音するのも有益であろう。

мыло - мило

выть - вить など

母音「и」と半母音「й」は比較発音することで容易に理解し得る。

мой отец - мои родители

герой - герои など

「б」と「в」の使い分けも生徒には難しいようである。

ба - ва、 бо - во、 бу - ву、 би - ви

бор - вор

балет - валет など

はじめに述べたように、日本人学生にとってロシア語の発音はそれほど難しいものではない。発音は日本人学生のほうがアメリカ人学生よりも圧倒的に早くマスターする。

よりよい成果を上げるためには、本人の努力と時間と、そして一番重要な、やる気が必要であることに変わりはない。

(要約のため、発音の仕方の説明、「など」によって例文と詩文を一部割愛した)

Е.ОСИМА, ЗВУКИ РУССКОЙ ФОНЕТИКИ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ НАИБОЛЬШУЮ ТРУДНОСТЬ ДЛЯ ЯПОНСКИХ
СТУДЕНТОВ / REC TECHNICAL REPORT No.0005 [LS880] March,1993,
НОККАИДО RESEARCH CENTER OF ENVIRONMENT AND CULTURE
SEISHU GAKUEN, SAPPORO, 004 JAPAN.

○執筆者紹介

大島 エレーナ (おおしま えれーな)

International Masters Academy 講師

平成5年3月15日 発行

編集：北海道環境文化研究センター

発行：(学)静修学園 和野内 崇弘

〒004 札幌市豊平区清田4-1-4-1 ☎(011)881-2721
